



Hum-659: Argumentación y Persuasión en Lingüística

Proyecto: *Usos lingüísticos e inmigración:
el poder social de la lengua* (Dirección
General de Políticas Migratorias Junta de
Andalucía, 2006)

Encuestas sobre actitudes lingüísticas de la
población inmigrante en Andalucía

Encuestas de 25 a 28

Nombre: Juan

Edad: 30 años

Nacionalidad: venezolano

1. **Hakim:** Hola buenos días↑
2. **Juan:** °Buenos días↓ °
3. **H:** ¿Cómo se llama usted?
4. **J:** Juan↓
5. **H:** Juan/ ¿de dónde eres?
6. **J:** De Venezuela↓
7. **H:** De Venezuela→/ ¿cuánto tiempo llevas aquí?
8. **J:** Dos años↓
9. **H:** Juan/ cómo te sientes aquí↑ ¿como extranjero o como inmigrante?
10. **J:** Bien→ normal↓ al principio como todo→[3''] eeh→ [2''] al principio lo normal↓ la lucha→ la sobrevivencia→ y el resto/ bueno→
11. **H:** Juan/ ¿tienes familia aquí?
12. **J:** No↓
13. **H:** ¿Estás casado?
14. **J:** No↓
15. **H:** Eeh→ ¿cuántos años tienes?
16. **J:** Treinta↓
17. **H:** Treinta años→ Tú→ ¿qué opinas sobre la sociedad española? ¿cómo te parece?
18. **J:** Pueees→ en realidad→[2''] eeee→ ni buena ni mala↓ laa→ tiene su→ tiene su→ tiene su lado positivo↓ y también su lado negativo→ pero→ [2''] es otras costumbres→ tienes sus cosas→ y uno ya viene de un país donde las costumbres son totalmente distintas/ yy→ es cuestión de adaptarse↓ más que todo/ la adaptación↓ claro/ no es→ éste→/ llegar de nuevo e implantar tus cosas↓ es cuestión de conocer↓ y ya después analizar tu situación aquí↓ ya después te acostumbras↓/ más que todo eso↓ más que todo eso↓ más que todo es cuestión de adaptación↓ no te puedo decir quee→[2''] quee→ que ha sido malo→ que ha sido bueno→/ que aquí→ me han rechazado→/ porque es mentira↓/ no te puedo decir→ tengo tres años↓ pero→
19. **H:** ¿Has encontrado→ alguna→ ((expresión)) dee→ de rechazo? Deee→
20. **J:** ¿De rechazo?
21. **H;:** Sí↓
22. **J:** No↓ ninguna↓ [Lo que más he conseguido→]
23. **H:** [¿Tienes amigos?] ¿Tienes amigos españoles?
24. **J:** Amigos españoles→ sí↓ muy poco↓ muy poco/ pero sí tengo↓
25. **H:** ¿Y cómo te parece su trato? Hay diferencia con la gente dee→
26. **J:** Mmm→ pero→ es que es lo que te digo↓ son situaciones distintas↓ ee→ ellos tienen aquí su forma ya incluso de trato/ incluso→ hasta la forma de hacer amistades es distinta a la que estamos acostumbrados↓ ¿sabes? entonces es lo que te digo→ es cuestión de adaptarse↓ y saber más que todo cómo uno tiene que manejarse con las personas aquí↓
27. **H:** ¿Puedes contar cómo→ te→ fue tu motivo para venir acá? Por ejemplo/ elegir otro país→

28. **J:** Mira→ superación↓ vivir mejor↓ trabajar→[2"] en un sitio estable↓ hacer un negocio→ [2"]dar beneficios hasta donde se puedan dar→ [2"] me gusta→ ayudar a la gente hasta donde se pueda ayudar→ pero más que nada personal↓ a nivel personal es eso↓/ vivir bien→ tener un buen trabajo→ tener un buen negocio→ ESTUDIAR→
29. **H:** ¿Estudias?
30. **J:** Ahorita no↓ ahorita no puedo estudiar porque estoy aquí en el negocio↓
31. **H:** Qué→ ¿qué estudiabas?
32. **J:** Sistemas↓
33. **H:** Sistemas→
34. **J:** Informáticos↓
35. **H:** Tienes diploma→ tienes todo→
36. **J:** Sí↓ ((tomé)) el título en Venezuela/ pero también quiero continuar la carrera aquí↓
37. **H:** Eeeh→ vas a continuar aquí→
38. **J:** QUIERO CONTINUAR AQUÍ↓ quiero continuar aquí↓
39. **H:** Y ahora qué haces↑/ ¿trabajas?
40. **J:** Sí↓ ahora sí/ trabajo↓
41. **H:** ¿Puedes hablar de tu trabajo?

Nombre: Segundo

Edad:

Nacionalidad: ecuatoriano

1. **Hakim:** Hola buenas tardes↓
2. **Segundo:** Buenas tardes↓
3. **H:** ¿Cómo se llama usted?
4. **S:** Yo→ me llamo Segundo Corrales↓
5. **H:** ¿De dónde eres?
6. **S:** Yo soy de Ecuador↓
7. **H:** ¿Cuánto tiempo llevas aquí en España?
8. **S:** En España llevo yo→ cerca de cuatro años↓
9. **H:** Cuatro años→ ¿tienes→ trabajo aquí? ¿está estable?
10. **S:** De momento tengo trabajo aquí→ pero de momento→ legal↓ a estar aquí↓
11. **H:** Quiero→ usted/ saber su opinión sobre laa→ la sociedad/ la vida aqu→í cómo le parece↑ en comparación con su→ su vida anterior↑
12. **S:** Laa→ la sociedad/ tiene[2"] sus pros y sus contras↓ porque→/ algunos aceptan a los inmigrantes/ y una mínima parte→veo/ que también los rechaza↓ mmm→ son→ / que no desean que ninguna otra persona extraña al país que esté aquí↓/ nos les gusta la gente de otro pueblo que venga y prospere↓ porque→ si los que vienen se prosperan/ pero con el trabajo de uno↓ con el trabajo y el sacrificio de uno↓
13. **H:** Eeeh→Mee→ tú/ se refiere al racismo más o menos↓ ¿hay?
14. **S:** Sí↓
15. **H:** ¿Hay?
16. **S:** Sí hay/ sí↓ aunque esté en poco porcentaje/ pero todavía lo hay↓ lo hay↓ sí lo hay↓
17. **H:** Que la gente cómo→ cómo piensas de ellos↓ son→ son gente más o menos→ al lado del racismo/ la gente quee→ que tiene malas→ malas intenciones hacia el inmigrante↓/ te hablo de la gente↓ tiene amigos españoles↑ tienes buenas relaciones con españoles↑ con su jefe/ por ejemplo→
18. **S:** Sí sí ↓ tengo muchas relaciones/ porquee→ un[2"] trabajo con gente español↓ el único inmigrante soy yo↓/ tengo yo para mí↓ para mí/ para mi parecer↓ creo que ellos son buena gente↓ no→ no→ no me toman→ no me hacen a un lado↓ a→ a lo contrario↓ me dieron aquí un trabajo↓ como→ como ven/ que se trabajo/ me tienen estima↓
19. **H:** ¿Qué tipo de trabajo tiene usted? ¿en qué dominio?
20. **S:** Yo trabajo→ conduciendo coches↓
21. **H:** ¡Ah! Tiene experiencia anterior↓
22. **S:** Experiencia→ no↓ conduciendo coches SÍ↓ pero yo a mi país tenía una profesión↓
23. **H:** ¿Cuál era su profesión?

24. **S:** Soy profesor↓
25. **H:** En comparación con aquí→ qué le parece↑/ hay→ hay un mejor→ un mejoramiento↑/ hay una vida más agradable↑ que ahí ¿no?
26. **S:** A nivel→ cómo te digo/ a nivel→ económico[2"] y relacionando mi casa→ he mejorado un poco↓ pero no vaa ser mucho↓ PERO/ en cambio allá/ tenía→ lo que es a mi familia↓
27. **H:** Sí↓
28. **S:** Tenía a mi familia/ podía→ tenía→ tenía más libertad que aquí la tengo↓
29. **H:** ¿Usted está casado?
30. **S:** Sí↓ estoy casado y tengo los dos niños↓
31. **H:** Su mujer→ es española ooo→
32. **S:** No no↓ es ecuatoriana también↓ y mis dos niños también son ecuatorianos↓
33. **H:** Bueno↓/ eeh→ tiene hijos↓ ha hecho mención también↓ piensas que será mejor→ que se educan aquí /o bieen→ más o menos→ o que tengan un educación anterior en Ecuador↑
34. **S:** Para mi parecer↓ para mí propio/ la educación→ en mi país↓ no por desmerecer la de aquí/ sino [2"] a nivel primario↓ a nivel secundario/ o a nivel universitario ya no puedo hablar↓ pero al nivel que están mis hijas/ es un poquito deficiente↓ por cuanto aquí→ las personas no tienen→ no tienen un control sobree→ los niños↓ sobre sus educandos↓ porque aquí los niños hacen lo que aquí→ le tienen gana ellos↓// si quieren estudian/ y si no quieren no estudian↓ y aquí el profesor no les puede obligar↓ no les puede obligar/ y aquí las madres si les obliga algún profesor a algún niño/ (()) irse a por él↓ /como dicen aquí↓ y lo denuncian↓ y yo/ para mi parecer/ no↓ incluso he ido yo→ a que le manden más tareas a mis hijas↓
35. **H:** ¿por qué?
36. Para que ellas→ entienden/ que practiquen/ que tengan también una retroalimentación en el hablar↓ sólo una base↓ sólo una base porque si no hace nada/ se va a la televisión y lo que reciben/ lo poco que reciben en el aula/ no le sirve de mucho↓/ en cambio si lo refuerza allí en el hogar/ en→ lo que ha aprendido en el aula lo hace por la tarde/ le va→ lo va a comprender mejor mi niña/ que cualquier otro niño↓ si se pone a reposar la enseñanza que ha recibido/ en el aula/ lo pasa al hogar/ en el hogar en lugar de ver la televisión / yo no digo que no vean la televisión/ pero siempre tienen que mandar algún trabajo↓ //todos los profesores tienen que mandar algún trabajo↓ mm→ qué sé yo/ una copia→ a repasar por la próxima clase/ ya digo/ cualquier tipo de→ tampoco exagerar↓ pero si de mandar tareas↓
37. **H:** Usted→ que ha vivido aquí en Sevilla→ ¿no?
38. **S:** Sí↓ yo vivo aquí en Sevilla↓
39. **H:** Eeh→qué→ qué le parecen sus vecinos↑ en comparación con vuestra cultura↑ ¿hay un intercambio cultural? Algún intercambio→ de visitas/ o bien [cada uno→] ¿qué?
40. **S:** [Por el momento no↓] por el momento no↓/ pero→ más de las visitas entre nosotros↓ entre nuestro conglomerado↓
41. **H:** Eso→
42. **S:** Pero al nivel/ ya ese de integración /no→ es muy poco↓ [es muy difícil↓]
43. **H:** [Es muy difícil↓]
44. **S:** Muy difícil de integrarse↓/ Sí↓ porque a veces la→ los→ si hace una invitación a un español/ al→ al amigo/ qué se yo/ siempre ponen una pega↓ eeh→ que tienen que hacer esto→ que tienen que hacer lo otro→ oo→ algo↓
45. **H:** Mmmm↓
46. **S:** Entonces nosotros a veces queremos integrarnos/ pero a veces nos ponen la→ un→ un poquito→ un alto↓/ o hasta ahí no más/ cuestiones de trabajo y nada más↓ y eso→

47. **H:** Su punto de vista general↓ de la sociedad europea↓ Que por qué ha preferido venir acá a España/ y no a otros sitios↑
48. **S:** [2"] Bueno→ la sociedad en sí/ así en general/ yo veo que es caritativa→ en general↓ acogedora→ en general↓ y acá a España vine por→ una/ por la lengua↓/ por el idioma↓/ no iba a ser tanto→ no iba a complicar tanto la vida en aprender→ por ejemplo/ si iba a Inglaterra o iba a Estados Unidos↓/ por qué↑/ por el idioma/ porque es muy diferente/ porque me costaba a mí allí aprender otro idioma↓/ que en cambio aquí no me pasa↓ aquí venía directamente a hablarlo y comprenderlo↓ tanto del que está aquí como el que viene↓ se comprende porque es la misma lengua↓ con diferente acento/ sí /pero la misma lengua↓ /son las mismas palabras↓
49. **H:** ¿Piensas que eso se facilita la integración?
50. **S:** ¿La qué?
51. **H:** Se facilita la integración/ la→ la regularización↑/ los→ los papeles/ todo eso→
52. **S:** [3"] Cómo le digo→ los papeles en sí no sirven↓ no sirven para integrarse↓ en sí/ por qué le viene↑/ porque con papeles o sin papeles se puede integrar↓ (())en los papeles/ no es una fuerza↓/ TENGO LOS PAPELES Y YA SOY UN INTEGRADO↓/
53. **H:** Eso digo yo↓
54. **S:** Sin papeles también se puede integrar↓ se entiende con el conglomerado o con la gente con la que se va a relacionar↓(())
55. **H:** Bueno/ señor/ muchas gracias↓///

Nombre: Desconocido

Nacionalidad: Desconocida¹

Edad: Desconocida

1. **Hakim:** Hola↓
2. **Entrevistado:** Hola↓
3. **H:** Aah→ ¿de dónde eres?
4. **E:**((Costa Alimás))
5. **H:** ¿Dónde?
6. **E:**((Costa Alimás))
7. **H:** ¿Cuánto tiempo llevas aquí en España?
8. **E:**Cuatro años↓// casi cuatro año↓
9. **H:** Eh/ ¿usted trabaja?
10. **E:**SÍ↓
11. **H:** Eh/ ¿usted no tiene dificultad en hablar español?
12. **E:**Mm→ sí sí sí↓
13. **H:** Un poco→
14. **E:**Un poco/ un poco/ un poco↓
15. **H:** Francés más↑
16. **E:**Francés más↓ eeh→ jouu→ yo (())mi país(())
17. **H:** Vale↓// ¿has estudiado español?
18. **E:**Sí↓
19. **H:** ¿Fue fácil?
20. **E:**No→ no↓
21. **H:** ¿Crees que puedes aprender español con mucha facilidad?
22. **E:**Sí/ yo puedo aprender→ con mucha facilidad↓
23. **H:** ¿Cómo el francés?
24. **E:**Sí /como el francés↓
25. **H:** Eeh→ ¿cuánto tiempo llevas aquí en España?
26. **E:**Cuatro años↓
27. **H:** Cuatro años→// eeh→ ¿trabajas?
28. **E:**Sí↓
29. **H:** ¿Qué tal tu trabajo/cómo es? bien↑ mal↑
30. **E:**Bien bien bien↓
31. **H:** Bien↑// eeh→ ¿trabajas con españoles?
32. **E:**Sí↓
33. **H:** La relación con los españoles→ ¿cómo es?
34. **E:**Algunas son bien/ algunas son mala↓
35. **H:** Mmm↓
36. **E:**Alguna te mira como personaa→// tiene una cabeza vacía↓// alguna te→ mira como uno animale↓

¹ Los datos no aparecen en la encuesta. Sin embargo, por la encuesta se deduce que proviene de un país en el que se habla francés.

37. **H:** Mm↓
38. **E:**Alguna te trata→ muy bien↓
39. **H:** ¿Tienes amigos?
40. **E:**Sí↓
41. **H:** Tu relación con ellos ¿cómo es?
42. **E:**Amigo de trabajo→ssí↓ español me amigo→
43. **H:** De fuera→
44. **E:**De fuera no↓
45. **H:** Eeh→ ¿tienes familia aquí?
46. **E:**No↓
47. **H:** ¿Vives solo?
48. **E:**Con dos compañero↓
49. **H:** Tus compañero→// ¿de tu país?
50. **E:**No no↓
51. **H:** ¿De dónde?
52. **E:**De Congo→ //otro de Guinea↓
53. **H:** La relación con ellos→ ¿es buena?
54. **E:**Sí/ ta bien↓
55. **H:** Tus vecinos→
56. **E:**Sí↓
57. **H:** La vida aquí/ ¿cómo te parece?Fácil↑ Difícil↑
58. **E:**Eeh→(2'')
59. **H:** Cómoda↑
60. **E:**Me parece→ de decir que cuando no tengo papele→// está muy complicado↓/
pero cuando tengo papele/ sse puede vivir/ mucho más mejor↓((de))
61. **H:** ¿Crees que las autoridades→ dan mucha facilidad para los inmigrantes? Para
hacer sus papeles→ o bien muy complicados↑
62. **E:**Están muy complicados↓// depende del tiempo/ que tu estás llevando aquí↓ mm→
63. **H:** Depende del tiempo→
64. **E:**Sí↓
65. **H:** Bueno→/ me gustaría saber su/ tu opinión sobre→ cómo ves a los españoles↑
66. **E:**Mmm↓
67. **H:** Como una→ europeos //de civilización→
68. **E:**Mm↓
69. **H:** Buena y todo eso↓
70. **E:**Mm→ depende de la gente↓/
71. **H:** °Depende de la gente→°
72. **E:**Dipende de la gente↓ hay otra gente→/ comprende a los inmigrantes↓ hay otra
gente // cree que los inmigrante→ (3'') son peligroso para la sociedad español/
¿no?// los inmigrantes son aquí→// para buscar la vida→//para tener un VIDA
MORMAL↓// bue→ los inmigrantes/ todos no tienen la misma ((modalidad↓))
73. **H:** Mm↓
74. **E:**Llega aquí→// cada persona tiene su modalidad de vivir aquí↓
75. **H:** °Sí/ bueno→°

76. **E:** La gente de aquí → (2'') todo no son iguale la vida ↓ a otro cuando ((te mira))/ te mira de su manera → otro te mira con una buena intención ↓ (4'') para mí es → (2'') su manera de/ mirar ↓ // los españoles ↓
77. **H:** Tú/ crees → que vas a vivir mucho más aquí ↑ // o bien → crees que puedes cambiar de país/ o de ciudad ↑
78. **E:** Mm → depende de → la integración de aquí ↓ // nosotros pedimos máh integración ↓ // para vivir mejor aquí ↓ // ¿eh?
79. **H:** Muchas graciah ↓

NOTA: Realizaciones seseantes de ambos

Nombre: Digna

Edad: 47 años

Nacionalidad: venezolana

1. **Hakim:** Hola/ buenos días↓
2. **Digna:** Buenos días→
3. **H:** ¿Cómo se llama usted?
4. **D:** Mi nombre es Digna↓
5. **H:** ¿Cuántos años tiene?
6. **D:** Cuarenta y siete↓
7. **H:** Eeh→ ¿de dónde→ eres?
8. **D:** Venezolana↓
9. **H:** Venezolana→ eeh→ ¿cuánto tiempo llevas aquí?
10. **D:** Tres años↓
11. **H:** Tres años↓ Eeh→(2") quiero saber suu→ proceso de vida aquí/cómo lo has hecho↑
12. **D:** Hombre→/como siempre→/como todo inmigrante que llega a un sitio que no conose→/ antes duro↓ es duro/ porque a lo primero na(da) más que llegas que no tienes que nadie→ que→ te acoja ni nada/ pues pasas→ trabajo ¿sabes? pero entonces ya→ sobre la marcha/ se vaa→
13. **H:** Tuviste trabajo fácilmente o bien→
14. **D:** No↓/ duré cuatro meses en Barcelona sin trabajo↓ duré cuatro meses y de Barcelona me vine para acá↓
15. **H:** No tiene nadie aquí↓ ni familia ni nada →
16. **D:** No↓/ yo me vine con mi hermana↓/ mi hermana está en Barcelona/ y yo estoy aquí↓
17. **H:** Quiero saber una cosa↓/Está casada/ ¿no?
18. **D:** Sí↓/ vivo con un español↓ tengo→ cerca de tre [años↓]
19. **H:** [¿Tiene hijos?]
20. **D:** No↓/aquí no↓/ tengo mis tres hijos allí↓
21. **H:** Y vives con un español↓
22. **D:** Sí sí↓
23. **H:** Eeh→ ¿cómo te parece→ / los españoles en comparación con vuestraa→ gente?
24. **D:** Bueno/ eeh→ ellos tienen sus cosas buenas/ y sus cosas malas↓/ como todo el mundo↓ como [todo→]
25. **H:** [Me puedes] especificar→
26. **D:** Como todo→// hombre/ son de verdad→ son agradables/ son agradables↓ en el sentido de que son un poco más consientes→/ te hablo del hombre español↓/ por que de verdad que→ la mujer española e(s)(3") vamo→ pero bueno→/ahí va→/ sobre la marcha↓
27. **H:** ¿Usted trabaja? ¿trabaja en qué?

28. **D:** Trabajo en un hostal↓ ahoraa→ estoy dada de baja↓/ me ha da(d)o un infarto/ yy→ estoy dada de baja/ tengo cuatro meses que →(())
29. **H:** En su trabajo nunca se ha encontrado problemas dee→
30. **D:** No no no↓ de nin[guna↓]
31. **H:** Problemas de género→ ni nada↓
32. **D:** Ninguna °ninguna° ninguna↓ estaba muy bieen→ y aquí estoy pa(ra) ver sii→ me dan la de la segunda tarjeta↓
33. **H:** Muy bien/ señora/ muchas gracias↓
34. **D:** De nada↓